

วิชาหลักการแปล

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตขอนแก่น
วิทยาลัยสงฆ์/คณะ/ภาควิชา	วิทยาลัยสงฆ์ขอนแก่น/คณะมนุษยศาสตร์/ภาษาอังกฤษ

หมวดที่ ๑ ข้อมูลโดยทั่วไป

๑.รหัสวิชาและรายชื่อวิชา ๓๐๒ ๒๐๕ หลักการแปล
๒.จำนวนหน่วยกิต ๓(๓-๐-๖)
๓.หลักสูตรและประเภทของรายวิชา ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
๔.อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน อาจารย์ชยันต์ บุญพิโย (ป.ธ.๖, พธ.บ.อังกฤษ, M.A.(English))
๕.ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน ภาคการศึกษาที่ ๑ ชั้นปีที่ ๒
๖.รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี) ไม่มี
๗.รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมก่อน (Co-requisite) (ถ้ามี) ไม่มี
๘.สถานที่เรียน มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตขอนแก่น
๙.วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด ๑๔ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๖

หมวดที่ ๒ จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

๑.จุดมุ่งหมายของรายวิชา ๑. เพื่อให้นิสิตรู้ความหมายและวิวัฒนาการของการแปล ชนิดของการแปล กลวิธีการแปล บทบาทและคุณสมบัติของนักแปล ประโยชน์ของการแปล ให้นิสิตสามารถวิเคราะห์ปัญหาการแปลและวิธี
--

แก้ปัญหาทางแปล ให้สามารถแปลและประยุกต์ใช้หลักการแปล โดยใช้ภาษาที่เหมาะสมกับตัวบท เพื่อให้ได้ใจความถูกต้องและครบถ้วน ให้รู้แนวการตรวจและการบรรณาธิการหนังสือแปล

๒. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อให้บัณฑิตมีความรู้ด้านการแปลจนเกิดทักษะการแปลมีความเข้าใจชัดเจน มีองค์ความรู้เพียงพอสำหรับการประกอบอาชีพเป็นนักแปลได้ (Translator) มีเจตคติที่ดี (Attitude) และสามารถวิเคราะห์สังเคราะห์และประเมินคุณค่างานแปลได้ (Practice) องค์ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปลภาษาอังกฤษระดับมาตรฐานสากล

หมวดที่ ๓ ลักษณะและการดำเนินการ

๑. คำอธิบายรายวิชา			
ศึกษาความหมายและวิวัฒนาการของการแปล ชนิดของการแปล กลวิธีของการแปล บทบาทและคุณสมบัติของนักแปล ประโยชน์ของการแปล วิเคราะห์ปัญหาการแปลและวิธีแก้ปัญหาทางแปล สามารถแปลและประยุกต์ใช้หลักการแปล โดยใช้ภาษาที่เหมาะสมกับตัวบท เพื่อให้ได้ใจความถูกต้องและครบถ้วน แนวการตรวจและการบรรณาธิการหนังสือแปล			
๒. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา			
บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย ๔๘ ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความต้องการของนักศึกษา เฉพาะราย	ไม่มีการฝึกปฏิบัติงานภาคสนาม	การศึกษาด้วยตนเอง ๖ ชั่วโมงต่อสัปดาห์
๓. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล			
<ul style="list-style-type: none"> - อาจารย์ประจำรายวิชา ประกาศเวลาให้คำปรึกษาผ่านเว็บไซต์ - อาจารย์จัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคล หรือ รายกลุ่มตามความต้องการ ๑ ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ) 			

หมวดที่ ๔ การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

๑. คุณธรรม จริยธรรม
๑.๑ คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา

<p>พัฒนาผู้เรียนให้มีคุณธรรม จริยธรรมเพื่อให้สามารถดำเนินชีวิตร่วมกับผู้อื่นในสังคมอย่างราบรื่น และเป็นประโยชน์ต่อส่วนรวม โดยผู้สอนต้องพยายามสอดแทรกเรื่องที่เกี่ยวกับคุณธรรมจริยธรรม เพื่อให้บัณฑิตสามารถพัฒนาคุณธรรม ดังนี้</p> <p>(๑) ตระหนักในคุณค่าและคุณธรรม จริยธรรม เสียสละ และซื่อสัตย์สุจริต</p> <p>(๒) มีวินัย ตรงต่อเวลา และรับผิดชอบต่อตนเอง วิชาชีพและสังคม</p> <p>(๓) มีภาวะความเป็นผู้นำและผู้ตาม สามารถทำงานเป็นทีมและสามารถแก้ไขข้อขัดแย้งและลำดับความสำคัญ</p> <p>(๔) เคารพสิทธิและรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น รวมทั้งเคารพในคุณค่าและศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์</p> <p>(๕) เคารพกฎระเบียบและข้อบังคับต่าง ๆ ขององค์กรและสังคม</p>
<p>๑.๒ วิธีการสอน</p> <ul style="list-style-type: none"> - สอดแทรกการเนื้อหาเรื่องคุณค่าและคุณธรรม จริยธรรม เสียสละ และซื่อสัตย์สุจริตระหว่างการเรียนการสอน - มอบหมายงานกลุ่ม/สนทนากลุ่ม/การนำเสนองานที่มอบหมาย
<p>๑.๓ วิธีการประเมินผล</p> <ul style="list-style-type: none"> - พฤติกรรมการเข้าเรียน และส่งงานที่ได้รับมอบหมายตามขอบเขตที่ให้และตรงเวลา - มีการอ้างอิงเอกสารที่ได้นำมาทำรายงาน อย่างถูกต้องและเหมาะสม - ประเมินผลการวิเคราะห์กรณีศึกษา - ประเมินผลการนำเสนอรายงานที่มอบหมาย
<p>๒.ความรู้</p>
<p>๒.๑ ความรู้ที่ต้องได้รับ</p> <p>ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับหลักการ กระบวนการและกลวิธีในการแปลงเบื้องต้น ศึกษาปัจจัยต่างๆที่สัมพันธ์กับการแปลงและบทบาทของการแปลงในการสื่อความหมาย ปัญหาและวิธีการแก้ปัญหการแปลง</p>
<p>๒.๑ วิธีการสอน</p> <p>บรรยาย ฝึกฝนการแปลง การนำเสนอผลงานแปลง การวิเคราะห์กรณีศึกษา และมอบหมายให้ค้นคว้าหาบทความ ข้อมูลที่เกี่ยวข้อง โดยนำมาสรุปและนำเสนอ การศึกษาโดยใช้ปัญหา และโครงงาน Problem base learning และ Student Center เน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง</p>
<p>๒.๓ วิธีการประเมินผล</p> <ul style="list-style-type: none"> - ทดสอบย่อย สอบกลางภาค สอบปลายภาค ด้วยข้อสอบที่เน้นการวัดหลักการและทฤษฎี - นำเสนอสรุปการอ่านจากการค้นคว้าข้อมูลที่เกี่ยวข้อง - วิเคราะห์กรณีศึกษา

๓.ทักษะทางปัญญา
<p>๓.๑ ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา</p> <p>พัฒนาความสามารถในการคิดอย่างมีการคิดอย่างมีระบบ มีการวิเคราะห์ สังเคราะห์ ประยุกต์ใช้แนวคิดไปสู่การปฏิบัติจริงซึ่งก่อให้เกิดทั้งความเข้าใจและมีประสบการณ์ด้านการแปล</p>
<p>๓.๒ วิธีการสอน</p> <ul style="list-style-type: none"> - การมอบหมายให้นิสิตค้นคว้าข้อมูลเพื่อเติมในประเด็นต่างๆ - อภิปรายกลุ่ม - วิเคราะห์แนวคิดเกี่ยวกับหลักการแปล - การสะท้อนแนวคิดจากการนำแนวคิดมาประยุกต์ใช้กับเหตุการณ์จริง
<p>๓.๓ วิธีการประเมินผล</p> <p>สอบกลางภาคและปลายภาค</p>
๔.ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ
<p>๔.๑ ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</p> <ul style="list-style-type: none"> - พัฒนาทักษะในการสร้างสัมพันธภาพระหว่างผู้เรียนด้วย - พัฒนาความเป็นผู้นำและผู้ตามในการทำงานเป็นทีม - พัฒนาการเรียนรู้ด้วยตนเอง และมีความรับผิดชอบในงานที่มอบหมายให้ครบถ้วนตามกำหนดเวลา
<p>๔.๒ วิธีการสอน</p> <ul style="list-style-type: none"> - ให้นิสิตมีอิสระทางด้านความคิดในการนำเสนอแนวคิดที่ได้จากการศึกษาทฤษฎี สู่การอภิปรายผลเป็นบทความ รายงานกลุ่ม และการวิพากษ์วิจารณ์สถานการณ์ที่เกี่ยวข้องกับหลักการแปล - มอบหมายรายงานกลุ่ม และรายบุคคล หรือ อ่านบทความที่เกี่ยวข้องกับรายวิชา - การนำเสนอรายงาน
<p>๔.๓ วิธีการประเมินผล</p> <ul style="list-style-type: none"> - การแสดงความคิดเห็นผ่านการวิพากษ์วิจารณ์ในหัวข้อที่กำหนดให้ - รายงานที่นำเสนอ พฤติกรรมการทำงานเป็นทีม
๕.ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ
<p>๕.๑ ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <ul style="list-style-type: none"> - พัฒนาทักษะในการสื่อสารทั้งการพูด การฟัง การแปล การเขียน โดยการทำรายงาน และนำเสนอในชั้นเรียน - พัฒนาทักษะในการวิเคราะห์ข้อมูลจากกรณีศึกษา - พัฒนาทักษะในการสืบค้น ข้อมูลทางอินเทอร์เน็ต

<ul style="list-style-type: none"> - ทักษะในการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสื่อสาร - ทักษะในการนำเสนอรายงานโดยใช้รูปแบบ เครื่องมือ และเทคโนโลยีที่เหมาะสม
<p>๕.๒ วิธีการสอน</p> <ul style="list-style-type: none"> - มอบหมายงานให้ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง จาก website สื่อการสอน e – learning และทำรายงานการแปล โดยเน้นการนำตัวเลข หรือมีสถิติอ้างอิง จากแหล่งที่มาข้อมูลที่น่าเชื่อถือ - นำเสนอผลงานแปลโดยใช้รูปแบบและเทคโนโลยีที่เหมาะสม
<p>๕.๓ วิธีการประเมินผล</p> <ul style="list-style-type: none"> - การจัดทำรายงาน และนำเสนอด้วยสื่อเทคโนโลยี - การมีส่วนร่วมในการอภิปรายและวิธีการอภิปราย

หมวดที่ ๕ แผนการสอนและการประเมินผล

๑. แผนการสอน

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง	กิจกรรม	ผู้บรรยาย
๑	Introduction to the subject: Contents/objectives/activity: translational practice/evaluation	๓	Lecture on the topics given	Ajahn Chayun Boonpiyo
๒-๓	การแปลคืออะไร กลวิธีและกระบวนการแปล กระบวนการแปล ชนิดของการแปล คุณสมบัติของนักแปลที่ดี งานแปลประเภทต่างๆ ได้แก่ แปลด้านศาสนา/วรรณกรรม:ร้อย แก้ว, ร้อยกรอง/ข่าวสารและสาร คดี/บทภาพยนตร์-โทรทัศน์/ วิทยาศาสตร์/การแพทย์/ กฎหมาย/การทูต/การทหาร/การ ปกครอง/การเมือง/การศึกษา เป็นต้น	๖	Lecture on the topics given	Ajahn Chayun Boonpiyo
๔-๕	ฝึกแปลนิทานชาดก	๖	Lecture on the	Ajahn Chayun

	-มหาชน ว่าด้วยความเพียร -มหาเวสสันดร ว่าด้วยการให้ทาน -อัมพชาดก ว่าด้วยมนต์เสี้อมเพราะลบลูกครูอาจารย์		topics given	<i>Boonpiyo</i>
๖-๗	ฝึกแปลนิทานธรรมบท -เรื่องพระจักขุบาล -เรื่องพระราธะเถระ -เรื่องพระเถรีชื่อปฎาจารา	๖	Lecture on the topics given	<i>Ajahn Chayun Boonpiyo</i>
๘	Mid-test	๓	ทดสอบเก็บคะแนนบทแปลที่เรียนผ่านมา	<i>Ajahn Chayun Boonpiyo</i>
๘-๑๐	ฝึกแปลวรรณกรรม: ร้อยกรอง/ บทกวี/ คีตกวี -Imagine -let it be -สวยขี้ใจ -สาวแห่บ้านนา ฯลฯ	๖	Lecture on the topics given	<i>Ajahn Chayun Boonpiyo</i>
๑๑-๑๒	ฝึกแปลวรรณกรรม: ร้อยแก้ว/ เรื่องสั้น -จันทโครพ -ศรีปราชนู -พระอภัยมณี	๖	Lecture on the topics given	<i>Ajahn Chayun Boonpiyo</i>
๑๓-๑๕	ฝึกแปลข่าวสารและสารคดี -ข่าวสงครามและการก่อการร้าย -ข่าววิทยาศาสตร์และสิ่งแวดล้อม -ข่าวการเมืองการปกครอง -ข่าวอาชญากรรมและการดำเนินคดีในศาล	๘	Lecture on the topics given	<i>Ajahn Chayun Boonpiyo</i>

	-ชาวบ้านเหิงและกีฬา			
๑๖	ศึกษาวิเคราะห์ปัญหาในการแปลและการแก้ไข -ด้านวัฒนธรรม -ด้านโครงสร้างของภาษา -ด้านความหมายของคำ		Lecture on the topics given	Ajahn Chayun Boonpiyo

๒. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

ที่	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมิน
๑	สอบปลายภาค	๑๗	๔๐ %
๒	เข้าเรียน	ตลอดภาคการศึกษา	๒๐ %
๓	ส่งรายงานและนำเสนอ/ส่งการบ้าน/ส่งงานที่มอบหมายในชั้นเรียน/	ตลอดภาคการศึกษา	๔๐ %

หมวดที่ ๖ ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

<p>๑.เอกสารและตำราหลัก ชยันต์ บุญพิโย. หลักการแปล. เอกสารประกอบการสอนรายวิชา. มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตขอนแก่น, ๒๕๖๖.</p>
<p>๒.เอกสารและข้อมูลสำคัญ ดวงตา สุพล. ทฤษฎีและกลวิธีการแปล. พิมพ์ครั้งที่ ๓. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย, ๒๕๓๕. ทิพา เทพอัศวพงศ์. การแปลเบื้องต้น. พิมพ์ครั้งที่ ๑. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๔๐. ปรียา อุนรัตน์. การแปลอังกฤษเป็นไทย : แนวคิดและวิธีการ. พิมพ์ครั้งที่ ๖. กรุงเทพฯ:สำนักพิมพ์ดวงกมล, ๒๕๔๐.</p>

วรรณภา แสงอร่ามเรือง. **ทฤษฎีและหลักการแปล**. พิมพ์ครั้งที่ ๒. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๔๕.

สัญญาวี สายบัว. **หลักการแปล**. พิมพ์ครั้งที่ ๔. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, ๒๕๓๖.

สัญญาวี สายบัว. **หลักการแปล : กิจกรรมสู่ความเข้าใจ**. พิมพ์ครั้งที่ ๑. กรุงเทพฯ สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, ๒๕๔๒.

๓. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

หมวดที่ ๗ การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

๑. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลในรายวิชานี้ ที่จัดทำโดยนักศึกษา ได้จัดกิจกรรมในการนำแนวคิดและความเห็นจากนักศึกษาได้ดังนี้

- การสนทนากลุ่มระหว่างผู้สอนและผู้เรียน
- การสังเกตการณ์จากพฤติกรรมของผู้เรียน
- แบบประเมินผู้สอน และแบบประเมินรายวิชา
- ข้อเสนอแนะผ่านเว็บไซต์ ที่อาจารย์ผู้สอนได้จัดทำเป็นช่องทางการสื่อสารกับนักศึกษา

๒. กลยุทธ์การประเมินการสอน

ในการเก็บข้อมูลเพื่อประเมินการสอน ได้มีกลยุทธ์ ดังนี้

- การสังเกตการณ์สอนของผู้ร่วมทีมการสอน
- ผลการสอน
- การทบทวนผลประเมินการเรียนรู้

๓. การปรับปรุงการสอน

หลังจากผลการประเมินการสอนในข้อ ๒ จึงมีการปรับปรุงการสอน โดยการจัดกิจกรรมในการระดมสมอง และหาข้อมูลเพิ่มเติมในการปรับปรุงการสอน ดังนี้

- สัมมนาการจัดการเรียนการสอน
- การวิจัยในและนอกชั้นเรียน

๔. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

ในระหว่างกระบวนการสอนรายวิชา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ในรายหัวข้อ ตามที่คาดหวังจาก

การเรียนรู้ในวิชา ได้จาก การสอบถามนักศึกษา หรือการสุ่มตรวจผลงานของนักศึกษา รวมถึงพิจารณาจากผลการทดสอบย่อย และหลังการออกผลการเรียนรายวิชา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์โดยรวมในวิชาได้ดังนี้

- การทวนสอบการให้คะแนนจากการสุ่มตรวจผลงานของนิสิตโดยอาจารย์อื่น หรือผู้ทรงคุณวุฒิ ที่ไม่ใช่อาจารย์ประจำหลักสูตร
- มีการตั้งคณะกรรมการในสาขาวิชา ตรวจสอบผลการประเมินการเรียนรู้ของนักศึกษา โดยตรวจสอบข้อสอบ รายงาน วิธีการให้คะแนน และการให้คะแนนพฤติกรรม

๕.การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

จากการประเมิน และทวนสอบผลสัมฤทธิ์ประสิทธิผลรายวิชา ได้มีการวางแผนการปรับปรุงการสอนและรายละเอียดวิชา เพื่อให้เกิดคุณภาพมากขึ้น ดังนี้

- ปรับปรุงรายวิชาทุก ๓ ปี หรือตามข้อเสนอแนะและผลการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ตามข้อ ๔
- เปลี่ยนหรือสลับอาจารย์ผู้สอน เพื่อให้นักศึกษามีมุมมองในเรื่องการประยุกต์ความรู้กับปัญหาที่มาจากงานวิจัยของอาจารย์หรือแนวคิดใหม่ ๆ